

# TABLE OF CONTENTS

|                                                                            |           |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>ACKNOWLEDGEMENTS .....</b>                                              | <b>7</b>  |
| <b>REMARKS ON transliteration and language.....</b>                        | <b>9</b>  |
| <b>1. INTRODUCTION .....</b>                                               | <b>11</b> |
| 1.1 SURŽYK: DEFINITIONS .....                                              | 14        |
| 1.2 FIRST ACCOUNTS OF SURŽYK .....                                         | 20        |
| 1.3 SURŽYK IN UKRAINIAN FICTION .....                                      | 25        |
| 1.4 LITERATURE REVIEW .....                                                | 27        |
| 1.5 AIMS OF THIS STUDY: QUESTIONS AND HYPOTHESIS .....                     | 40        |
| <b>2. METHODOLOGY .....</b>                                                | <b>43</b> |
| 2.1 RESEARCH METHODS .....                                                 | 43        |
| 2.1.1 DATA COLLECTION .....                                                | 45        |
| 2.1.2 APPLIED TECHNIQUES .....                                             | 50        |
| 2.2 CHOICE OF INFORMANTS .....                                             | 54        |
| 2.2.1 PROFILE OF INFORMANTS .....                                          | 57        |
| 2.2.2 REPRESENTATIVENESS OF THE RESEARCH SAMPLES .....                     | 59        |
| <b>3. TOWARDS A SURŽYK "GRAMMAR" .....</b>                                 | <b>63</b> |
| 3.1 PHONETIC AND PHONOLOGICAL CHARACTERISTICS.....                         | 65        |
| 3.1.1 VOCALISM.....                                                        | 66        |
| 3.1.2 CONSONANTS.....                                                      | 68        |
| 3.1.3 STRESS .....                                                         | 72        |
| 3.2 TOWARDS A "MORPHOSYNTAX" OF SURŽYK.....                                | 73        |
| 3.2.1 MORPHOLOGY .....                                                     | 74        |
| 3.2.1.1 Adjectives .....                                                   | 74        |
| 3.2.1.1.1 Positive forms.....                                              | 74        |
| 3.2.1.1.2 Comparison.....                                                  | 76        |
| 3.2.1.1.3 Superlatives .....                                               | 77        |
| 3.2.1.1.4 Formation of Adjectives: Common Suffixes .....                   | 79        |
| 3.2.1.2 Adverbs .....                                                      | 79        |
| 3.2.1.2.1 Survey of Most Frequent Adverbs.....                             | 80        |
| 3.2.1.2.2 Numerical Adverbs.....                                           | 83        |
| 3.2.1.2.3 Adverbial Comparatives and Superlatives .....                    | 84        |
| 3.2.1.2.4 Interrogative Adverbs and the Negative: "yes", "no", "not" ..... | 85        |
| 3.2.1.3 Conjunctions .....                                                 | 85        |
| 3.2.1.4 Pronouns .....                                                     | 88        |
| 3.2.1.4.1 Demonstrative Pronouns .....                                     | 88        |

|                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.2.1.4.2 Personal Pronouns .....                                   | 91  |
| 3.2.1.4.3 Reflexive Pronouns “self” .....                           | 92  |
| 3.2.1.4.4 Possessive Pronouns .....                                 | 93  |
| 3.2.1.4.5 Interrogative Pronouns .....                              | 94  |
| 3.2.1.4.6 Relative Pronouns .....                                   | 95  |
| 3.2.1.4.7 Indefinite pronouns .....                                 | 96  |
| 3.2.1.5 Verbs .....                                                 | 96  |
| 3.2.1.5.1 Infinitive .....                                          | 97  |
| 3.2.1.5.2 Present Tense .....                                       | 99  |
| 3.2.1.5.3 Past Tense .....                                          | 100 |
| 3.2.1.5.4 Imperative .....                                          | 101 |
| 3.2.1.5.5 The Conditional .....                                     | 102 |
| 3.2.1.6 Predicative Forms .....                                     | 103 |
| 3.2.1.7 Nouns .....                                                 | 105 |
| 3.2.1.8 Numerals .....                                              | 108 |
| 3.2.1.9 Morphemic Aspects .....                                     | 110 |
| 3.2.2 SYNTAX .....                                                  | 113 |
| 3.2.2.1 Modal Constructions: Necessity/Obligation/Possibility ..... | 113 |
| 3.2.2.2 Adverbial Constructions .....                               | 114 |
| 3.2.2.2.1 The Expression “In which language”? .....                 | 114 |
| 3.2.2.2.2 Time expressions .....                                    | 116 |
| 3.2.2.3 Particles .....                                             | 116 |
| 3.2.2.4 Prepositions .....                                          | 117 |
| 3.2.2.5 Numerals and their Usage .....                              | 124 |
| 3.2.2.6 Complex Sentences .....                                     | 127 |
| 3.3 LEXICON .....                                                   | 129 |
| 3.4 JARGON AND SURŽYK .....                                         | 134 |
| 3.5 A SYNOPSIS OF SURŽYK IDIOSYNCRASIES .....                       | 135 |

|                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4. DIALECTAL INTERACTION AND SURŽYK VARIATIONS: CHARKIV AND ČERNIHIV ..... | 139 |
| 4.1 A DIALECTOLOGICAL APPROACH .....                                       | 139 |
| 4.2 THE UKRAINIAN DIALECTAL TERRITORY .....                                | 143 |
| 4.3 NORTHERN DIALECTS: POLISSIAN GROUP .....                               | 146 |
| 4.3.1 GENERALIZED DIALECTISMS IN SURŽYK .....                              | 147 |
| 4.3.2 PHONETIC / PHONOLOGICAL ASPECTS .....                                | 147 |
| 4.3.3 MORPHOLOGICAL TRAITS .....                                           | 149 |
| 4.3.4 SYNTACTIC FEATURES .....                                             | 151 |
| 4.3.5 DIALECT / SURŽYK CONSTRUCTIONS .....                                 | 152 |
| 4.3.6 LEXICAL DIALECTISMS IN SURŽYK .....                                  | 153 |
| 4.4 ČERNIHIV AND ITS NORTH-WESTERN PROVINCE .....                          | 156 |
| 4.5 SURŽYK AND THE SLOBODAN DIALECTS (HOVIRKY) .....                       | 162 |
| 4.5.1 SURŽYK IN THE CHARKIV REGION .....                                   | 164 |

|                                                                             |                |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>5. A DIACHRONIC PARAMETER IN THE EVALUATION .....</b>                    | <b>169</b>     |
| 5.1 A THIRD PARAMETER.....                                                  | 169            |
| <b>5.2 “SURŽYK” ELEMENTS IN MID-17TH CENTURY GRAMMARS AND LEXICONS....</b>  | <b>174</b>     |
| 5.2.1 ZINOVIIJIV’S VIRŠI.....                                               | 179            |
| <b>5.3 THE “SLOVENO-LATYNS’KYJ LEXICON” AND OTHER</b>                       |                |
| <b>LEXICOGRAPHIC WORKS .....</b>                                            | <b>181</b>     |
| 5.3.1 REMARKS ON THE 18TH CENTURY “ <i>DILOVA MOVA</i> ” .....              | 188            |
| <b>5.4 CONTESTED ELEMENTS IN LITERARY UKRAINIAN WORKS: PRESUMED OR</b>      |                |
| <b>REAL? .....</b>                                                          | <b>189</b>     |
| 5.4.1 LINGUISTIC FEATURES FROM KOTLJAREVS’KYJ TO ŠEVČENKO.....              | 193            |
| 5.4.2 RUSSIAN, SURŽYK OR UKRAINIAN ARCHAISMS? .....                         | 195            |
| <b>5.5 UKRAINIAN OR “SURŽYK” IN HRINČENKO’S DICTIONARY .....</b>            | <b>204</b>     |
| <b>5.6 UKRAINIAN OR NOT: ALSO A PROBLEM OF LANGUAGE CONSCIOUSNESS .....</b> | <b>206</b>     |
| <br><b>6. THE ROLE OF LANGUAGE CONTACT .....</b>                            | <br><b>211</b> |
| 6.1 FROM “UKRAINIAN”-“RUSSIAN” LANGUAGE CONTACT TO SURŽYK .....             | 213            |
| 6.1.1 RUSSIAN-UKRAINIAN LANGUAGE CONTACT: 20TH CENTURY .....                | 225            |
| 6.2 TOWARDS A “TYPOLOGY” OF SURŽYK.....                                     | 231            |
| 6.2.1 WHY A “PARTIAL” MIXED LANGUAGE AND NOT PIDGIN OR CREOLE? .....        | 235            |
| 6.2.2 PROSTORIČČJA OR “PROSTO” SURŽYK? .....                                | 239            |
| 6.3 UKRAINIAN-RUSSIAN RECIPROCAL INTERFERENCE.....                          | 242            |
| 6.3.1 A RUSSIAN SURŽYK: CONCEIVABLE? .....                                  | 244            |
| <br><b>7. SOCIO-CULTURAL AND PSYCHOLINGUISTIC ASPECTS .....</b>             | <br><b>249</b> |
| 7.1 SOCIOLINGUISTIC OVERVIEW.....                                           | 249            |
| 7.1.1 SOCIOLINGUISTIC INSIGHTS .....                                        | 251            |
| 7.1.2 SOCIAL CHARACTERIZATION OF SURŽYK SPEAKERS .....                      | 256            |
| <b>7. 2 TOWARDS A “TRIGLOSSIC” MODEL .....</b>                              | <b>258</b>     |
| 7. 2.1 COMMUNICATIVE STRATEGIES.....                                        | 265            |
| 7.2.2 SOCIO-CULTURAL EVALUATIONS .....                                      | 267            |
| <br><b>8. SURŽYK IN THE MEDIA: THE LANGUAGE OF VERKA SERDJUČKA.</b>         | <b>275</b>     |
| 8.1 THE SOCIAL IMPACT OF VERKA ŠERDJUČKA.....                               | 275            |
| 8.2 VERKA SERDJUČKA’ SV-SHOW “SURŽYK” .....                                 | 278            |
| 8.3 SURŽYK ON THE RADIO SERIAL “ŽYTJA” .....                                | 280            |
| <br><b>9. CONCLUSION: THEORY OF SURŽYK NATURE.....</b>                      | <br><b>283</b> |
| <br><b>DEUTSCHE ZUSAMMENFASSUNG.....</b>                                    | <br><b>291</b> |
| <br><b>КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ .....</b>                         | <br><b>304</b> |
| <br><b>BIBLIOGRAPHY .....</b>                                               | <br><b>311</b> |
| <b>APPENDIX OF THE PHD THESIS (UNIVERSITÄT WIEN, 2008) .....</b>            | <b>327</b>     |